

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 30 08 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного
языка**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.09

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1 - умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ИПК-4.2 - умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.3 - обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Систематизировать и дополнить знания в области устного последовательного перевода. Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачёт.

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода», «Лексикология первого иностранного языка», «стилистика первого иностранного языка».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- практические занятия: 64 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Развитие памяти и дикции переводчика.

Краткое содержание: мнемотические практики, примеры на развитие дикции, интонация и тембр.

Тема 2. Подготовка к переводу.

Краткое содержание: понятие «базовая информация», «прецизионная информация», принципы универсальной переводческой скорописи, практика УПС.

Тема 3. Сложности перевода 1.

Краткое содержание: топонимика, культурные и географические реалии, заимствования, практика УПС.

Тема 4. Клише и общеупотребимые фразы.

Краткое содержание: устойчивые фразы, соответствия, фразеологизмы, практика УПС.

Тема 5. Сложности перевода 2.

Краткое содержание: дикция спикера, нестройное мышление, неоконченные фразы, практика УПС.

Тема 6. Сложности перевода 3.

Краткое содержание: высокий темп речи, практика перевода, компрессия в переводе.

Тема 7. Практика перевода в разных ситуациях.

Краткое содержание: отработка текстов разной тематики, практика УПС.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в седьмом семестре проводится в устной форме. Письменная работа включает в себя устный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык.

Пример текста:

网络暴力是一种危害严重、影响恶劣的暴力形式，它是指由网民发表在网络上的并且具有“诽谤行、污蔑行、侵犯名誉、损害权益和煽动性”这五个特点的言论、文字、图片、视频、这些会针对他人的名誉、权益与精神造成损害。人们习惯称其为“网络暴力”。

网络暴力是网民在网络上的暴力行为，是社会暴力在网络上的延伸。

近日，河南暴雨、东京奥运会相关热点事件中又见网络暴力倾向抬头。正常参赛的运动员、正常经营的企业都不同程度受到伤害。网友们在支持一个企业的同时，跑到另一家企业网站上发表“攻击性”言论；逼迫明星为灾区捐款，如果明星、名人没有晒出相关捐款明细，其社交平台上就会出现大量指责的言论；运动员奥运会未取得好成绩，在社交平台发表一些照片或者信息，网民就会批评其没资格自拍晒照，应该回家闭门思过；疫情期间，新冠病毒感染者信息被泄露，因其接触人员多，担心疫情范围扩大，网民们在网络上对其及其家人进行了侮辱和批评。

虽然在网络暴力中，有一些网民是出于愤怒和善意，但是形式非常不可取。我们应该更加重视网络暴力的危害，更加理智地看待问题。

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме. Письменная работа включает в себя устный перевод аутентичного иноязычного текста на родной язык и устный перевод с родного языка на китайский язык.

Задание 1. Пример текста:

«美国很多基金公司，他们都在已经用机器来买进，买出基金设定一个算法。不需要人工去操作。那何况是一个更好判断胜负关系的这样一个智力游戏呢。在这样有规则的情况下，它是能够战胜人类的。但是你没有规则，它就没有办法。比方说，我们的A股，我觉得阿尔法狗也是赢不了的。因为A股有啥规则吗？他都是，大家，你懂的这个东

西不能多说。现在是一个什么样的时代？我曾经把全球IT行业，以10年为一个界限划分了几个时代。一个时代是从1980年到1990年。这是全球IT行业第一个10年。这个10年的关键词是硬件，霸主是IBM。很遗憾这个10年没有任何的中国公司抓住机会。第二个10年从1990年到2000年。这个10年全球IT行业的关键词变成了软件，霸主是Microsoft。在这个十年内有中国公司抓住了机会。比方说，“联想”。它还用因为Microsoft用软件带动了计算机这个硬件的发展，“联想”抓住了计算机这样的机会，这是第二个10年。第三个十年从2000年到2010年。这个10年，全球IT行业的关键词变成了互联网。霸主是也从上一个年代的Microsoft变成了现在的“谷歌”。这个10年呢，中国公司可以说抓住了非常好的机会。我们今天所说的BAT，我们中国互联网的斗地主这样的一个第一格局，第一阵营，就在这个10年里边发展起来的。

Задание 2. Пример текста:

В полуфеодальном и полукOLONиальном обществе Китая последние сто лет конфуцианская философия почти всегда находилась в статусе «эксклюзивной», т.е. официальной, философии. Превращенное в религию конфуцианство долгое время служило теорией управления людьми, защищало авторитарный тип правления. Однако антиконфуцианская культура и политические тенденции часто сосуществовали с господствующей философией. В современном Китае борьба за национальную независимость, демократию и свободу политических дебатов, критика конфуцианства и преклонения перед идеалами конфуцианства, всегда разворачивались в координации со взлетами и падениями борьбы между новым и старым, прогрессом и консерватизмом, имели глубокое социальное и политическое содержание и ярко выраженный реализм. Все социальные изменения, особенно борьба за национальный суверенитет и независимость, часто были основаны на критике феодального конфуцианства как идеологического и теоретического руководства.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28944>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. – М.: Перспектива, 2014. – 208с.

– Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/ДубковаО.В., СелезневаН.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>

б) дополнительная литература:

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015 – 461 с.

– Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2013. – 217 с.

– Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 208с.

в) ресурсы сети Интернет:

- онлайн-словарь bkrs.info
- сайт-справочник wikihsr.ru
- поисковая система baidu.com
- платформа www.newsccvt.net
- платформа www.ximalaya.com
- платформа <http://keywords.china.org.cn/>
- сайт ООН [Welcome to the United Nations](http://www.un.org/)

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, кафедра китайского языка, заведующий, доцент, кандидат педагогических наук.